

## Ode à Maam Jaaratul Laahi en Wolof Ajami<sup>1</sup>

Composé par Sëriñ Muusaa Ka.

Que Dieu soit satisfait d'eux deux

et nous étendre leur baraka.

Amen.

Imprimé par Ibraahiima Joxaane.

---

<sup>1</sup> *Maam Diarra Bousso*, ou *Maam Jaaraa Buso*, *Maryama Buso*, ou *Soxna Maam Maryama Buso* était la mère de Shaykh Ahmadu Bamba. Elle était surnommée *Jaaratul Laahi* (*en arabe : voisine de Dieu*) en raison de sa piété. Selon des sources mourides, elle était très instruite, et à l'âge de quatorze ans, elle avait déjà mémorisé et écrit à la main une copie du Coran entier de mémoire. Pour plus de détails, voir *la Biographie de Lady Maam Jaara Buso*, NEH Weblink : <http://sites.bu.edu/nehajami/the-four-languages/wolof/wolof-manuscripts/soxna-faati-ja-mbakke/>.

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Que la paix et les bénédictions de Dieu, le Très Haut,

soient sur notre maître Muhammad.

Au nom de Dieu, laissez-moi exprimer ma gratitude, pour l'amour de Dieu,

au leader spirituel des femmes de ce monde, Jaaratul Laahi !

Tout le monde lui est redevable et doit chanter ses louanges,

en plus de lui rendre des visites pieuses et de prier pour elle. Louez le Jaaratul Laahi !

Si ce n'était pas pour notre grand-mère Maryam, notre Jaara bien-aimée<sup>2</sup>,

nous goûterions tous au feu de l'enfer. Merci, Jaaratul Laahi, la Voisine de Dieu !

[Page 2]

S'il n'y avait pas le sanctuaire de Maam Jaara situé à Poroxaam,

les rois qui faisaient la guerre dans la région ne goûteraient pas au Paradis !

Merci de la remercier, au nom de Dieu, le Généreux ! Et croyez en

la prophétie concernant ceux qui ont vécu à l'époque de Maam Jaaratul Laahi<sup>3</sup>.

Le hadith dit que quiconque a vécu à cette époque et a suivi [son fils], Bamba,

le Maître de Tuubaa, sera sauvé de l'enfer, par la grâce de Maam Jaaratul Laahi !

L'an cité par prophétie est 1400 AH, et

c'était en cette année que Bamba a atteint 30 ans, par la grâce de Dieu!

Veillez envoyer vos salutations à Buso, notre Jaara bien-aimé !

---

<sup>2</sup> En Sénégal, il est de coutume de ne pas désigner les personnes âgées ou respectées par leur prénom. En signe de respect, on appelle plutôt grand-mère ou grand-père toute personne qui a l'âge de votre grand-mère ou grand-père. Cela explique pourquoi Maam (grand-mère en wolof) est devenu une partie du nom de *Jaaratul Laahi* comme dans *sunu Maam Maryama* (Wolof : *notre grand-mère Maryama*).

<sup>3</sup> Dans les sources mouride, *tūbā liman balagha* (*bénis sont ceux qui vivront*), que le poète a utilisé ici, fait partie d'un hadith selon lequel le Prophète avait dit : « Bénis sont ceux qui vivront jusqu'à la hijra du quatorzième siècle ». Les Mourides croient que le fils de *Maam Jaara*, *Shaykh Ahmadu Bamba*, était la bénédiction prophétisée dans le hadith.

Tu es l'héritière de Maryama (Marie)<sup>4</sup>. Louez notre Grand-Mère Jaaratul Laahi !

[Page 3]

‘Īsā, fils de Maryama, s’est vu offrir le don spécial de *Kun*,<sup>5</sup>

et Gabriel est venu pour le soutenir. Louange à Jaaratul Laahi !

[De même], Bamba a dit : « Dieu m’a offert des dons [spéciaux] qu’Il n’a jamais offerts à personne,

et Il n’offrira jamais de tels cadeaux à aucun être humain » !<sup>6</sup>

Je salue, je rends hommage et je me prosterne en signe de respect devant vous !

Nos cœurs, nos âmes et nos corps vous appartiennent, pour l’amour de Dieu !

Vous êtes digne de visites pieuses, en nous abaissant en signe de respect,

et des cadeaux pieux, pour l’amour de Dieu. Louez Maam Jaaratul Laahi !

Veillez accepter sans réserve nos intentions et nos actes,

et confie-nous à Bamba au ciel, pour l’amour de Dieu !

[Page 4]

Que nous ne soyons pas perdus et que nous ne gâchions pas l’héritage de Bamba, et que nous

soyons des Mourides sincères qui respectent les injonctions, pour le bien de Jaaratul Laahi,

la mère du serviteur du Prophète [Bamba], notre grand-mère bien-aimée !

Nous sommes éblouis par Maam Jaara Busoo. Louez Jaaratul Laahi !

Allez rendre des visites pieuses à Maam Jaara, notre modèle !

Elle est un modèle à Poroxaan ! Louez Jaaratul Laahi !

Elle est celle qui nous a montré celui à qui nous faisons confiance, à qui le Prophète fait confiance,

et à qui Le Seigneur des Créatures fait confiance : Shaykh Bamba ! Louez Jaaratul Laahi !

---

<sup>4</sup> Le poète fait ici référence à *Marie*, la mère de *Jésus* (*‘Īsā* en islam), son homonyme, qui est appelée *Maryama* en islam.

<sup>5</sup> Le poète fait ici référence à la croyance selon laquelle certains saints réaliser des choses avec le pouvoir des mots en activant la puissance créatrice de Dieu symbolisée par l’expression *Kun fa yakūn* ! (*en arabe : sois et c’est !*). La forme courte de cette phrase est *Kun*.

<sup>6</sup> Les deux versets proviennent du poème de Bamba intitulé *Jawartu l-Lāba* (*Je vis dans la proximité d’Allah*).

Compter sur Bamba, c'est compter sur le plus fiable. Nous comptons sur lui pour toujours,  
et il est l'héritier du Meilleur des Créatures [Muhammad]. Je le jure par Dieu !

[Page 5]

Merci [Maam Jaara] ! Merci, en effet, car vous êtes la raison pour laquelle nous avons  
un saint qui n'a pas de rival, le Pôle spirituel de la création ! Je le jure par Dieu !

Il détenait la couronne des miracles dans le cours céleste des saints !<sup>7</sup>

Les adeptes de la Tijaniyya et de la Qadiriyya louent Jaaratul Laahi !

Les meilleures bénédictions dans le royaume céleste et les décisions qui y sont prises

sont toutes entre les mains de votre fils ! Louez Maam Jaaratul Laahi !

Ceux qui sont dans les royaumes divins de *Mulk* et *Malakut* et ceux qui sont près du Trône Divin<sup>8</sup>

ont l'habitude de montrer leur estime pour Shaykh Bamba ! Louange à Jaaratul Laahi !

Tu es l'héritier de ton homonyme, Maryama ! Tu as suivi ses traces ! Vous êtes

la preuve vivante de la puissance de Dieu (*Kun fa yakūnu*) ! Loué soit le Jaaratul Laahi!

[Page 6]

Soyez assuré que vous êtes plein de victoires et de louanges !

Vous combinez les bénédictions ésotériques et exotériques. Louez le Jaaratul Laahi !

Vous êtes l'héritier spirituel d'Amina et d'Aïsha<sup>9</sup>,

et vous êtes l'héritier spirituel de Fatima. Louez Maam Jaaratul Laahi !

Vous combinez les victoires ésotériques et exotériques ! Vous êtes le modèle parfait !

Vos pas sont dignes d'être suivis. Louez Jaaratul Laahi !

---

<sup>7</sup> Le poète a utilisé le *diman* ici pour désigner le royaume céleste, un cercle pour les saints qui sont les plus proches de Dieu.

<sup>8</sup> *Mulk* et *Malakut* sont des royaumes divins mentionnés dans le Coran 36:83 et 67:1, entre autres versets. Les personnes proches du Trône Divin (*'Arsh*) peuvent faire référence aux anges connus sous le nom de *Porteurs du Trône* (arabe : *ḥamlat al-'Arsh*). Voir Coran 40:7 et 69:17.

<sup>9</sup> *Amina* est la mère du prophète Muhammad, *Aïcha*, son épouse, et *Fatima*, sa fille.

Vous êtes issue d'une famille noble ; vous êtes une personne d'honneur avec des dons abondants !

Vous êtes bénie et votre lignée est vertueuse ! Louez Jaaratul Laahi !

Vous êtes belle, généreuse et cultivée. Personne ne peut vous calomnier !

Vous ne faites pas de tort aux gens, et on ne vous fera pas de tort. Vous êtes serviable, mais vous ne vous mêlez pas des affaires des autres. Je le jure par Dieu !

[Page 7]

Vous avez tourné le dos aux affaires mondaines, vous étiez diligente dans toutes vos tâches ! Vous ne cherchiez pas de la richesse. Vous étiez énergique quand vous cherchiez de l'eau. Je le jure !

Votre effervescence se répand partout et pour cela le pays entier ressemble à une rivière !

Les récipients d'eau que remplissiez du puits sont les œuvres publiques de Dieu!

Vous êtes joviale, accueillante, loyale et hospitalière !

Vous êtes attentif à la fois à Dieu et à vos responsabilités sociales. Merci, Jaaratul Laahi !

Vous êtes persévérant, agréable. Vous ne vous fâchez pas facilement ; vous êtes énergique et jamais nonchalante ! Vous êtes dynamique et droit. Vous êtes sans défaut, ô Jaaratul Laahi !

Vous avez perfectionné votre caractère en servant indiscutablement Dieu et Mustafa [le Prophète], jusqu'à ce que Dieu en montre la preuve à tout le pays ! Ô Jaaratul Laahi !

[Page 8]

Vous avez un bon caractère et êtes élégante ; vous préparez toujours assez de repas pour nourrir tout le monde, et vous ne discriminez pas les gens ! Louez Jaaratul Laahi !

Vous respectez toujours les règles religieuses et obéissez à votre Shaykh,<sup>10</sup>

et à Dieu sincèrement. Louez Maam Jaaratul Laahi !

Vous combinez respect de soi et clarté d'esprit,

---

<sup>10</sup> Le titre wolof *Sërriñ* que le poète a utilisé ici et qui est traduit par *Shaykh* signifie également mari et chef dans ce contexte.

un esprit à la fois brillant et pur ! Louange à Jaaratul Laahi.

Les femmes doivent vous imiter et suivre sincèrement vos traces.

Elles doivent suivre votre exemple pour être comme vous, Jaaratul Laahi [Voisine de Dieu] !

Priez pour moi et votre petite-fille appelée Amina,<sup>11</sup>

afin que nous puissions continuer à vous imiter vraiment, Maam Jaaratul Laahi !

[Page 9]

Vous avez fait ce que personne n'a fait auparavant, et vous possédez ce que personne d'autre ne possède ! Vous êtes capable de ce que personne d'autre ne peut, Maam Jaaratul Laahi !

Vous avez vu ce que personne n'a vu, et savez ce que personne n'a sait.

D'est en ouest, tout le monde s'émerveille devant, Maam Jaaratul Laahi !

Vous avez donné naissance à quelqu'un qui n'avait pas de rival ; vous avez marché sur chantier non battu ! Votre succès a fait notre réussite. Merci, Jaaratul Laahi !

Votre perfection a élevé vos proches à la perfection,

ainsi que tous les peuples noirs et blancs ! Louez Maam Jaaratul Laahi !

Maam Jaara, vous êtes digne d'être louée ; je jure que vous avez des dons divins !

Vous êtes pure. C'est grâce à vous que nous nous efforçons d'être purs !

[Page 10]

Louez Jaara ! Quiconque est loué vous le doit !

Votre fils est le meilleur. Tenez-vous droit [Soyez fière], Jaaratul Laahi !

Votre fils est le meilleur parmi le peuple wolof, et le meilleur en terre arabe,

y compris à Fès, Marrakech et Bagdad ! Louange à Jaaratul Laahi<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> *Soxna Amina Mbakke (1923-1965)*, l'une des filles de *Shaykh Abmadu Bamba*, a composé ce poème en l'honneur de sa grand-mère, Maam Jaara Buso. Après avoir composé le poème, elle a demandé à Muusaa Ka, le plus célèbre poète mouride ayant écrit en Ajami, de le perfectionner, comme indiqué à la page 22 du poème.

<sup>12</sup> Le Maroc et l'Irak sont tous deux des centres historiquement importants de l'islam soufi. Fès et Marrakech, mentionnées dans le poème, se trouvent au Maroc. *Shaykh Ahmad al-Tijani (735-1815)*, le fondateur de l'ordre *soufi*

Louange à vous, Maam Jaara ! Vous n'êtes pas pessimiste et vous ne parlez pas dans le dos des gens !

Vous n'avez jamais répondu à quelqu'un de façon grossière et vous n'avez jamais provoqué de conflit. Louée soit Jaaratul Laahi !

Vous n'êtes ni inhospitalière ni égoïste ; vous ne discriminez pas et ne rabrouez pas les gens ! Vous nous avez appris les bonnes manières ! Louez Jaaratul Laahi !

Tu nous as enseigné l'humilité, la douceur, et la parole douce ! Vous ne vous êtes jamais engagée dans des disputes ou des arguments futiles, Maam Jaaratul Laahi !

[Page 11]

Vous avez surpassé les dames coquettes et quérulentes sur tous les plans !<sup>13</sup>

Vous avez fait honte à vos ennemis, Maam Jaaratul Laahi ! Vous détenez les bénédictions de ce monde et de l'au-delà !

Vous avez honoré les maures ainsi que les noirs et les blancs, je le jure par Dieu ! Tu es la fierté des familles Mbakke et Buso, et de tout le peuple Wolof !

Les peuples du Bawol et du Kajoor chantent votre nom ! Grâce à vous, les enfants du peuple wolof économisent aujourd'hui des millions [de francs], des sommes d'argent que vos grands-parents n'ont jamais vues ! Dites merci à Jaaratul Laahi ! Que les bénédictions de Dieu soient avec nous et avec vos petits-enfants, sur les lignées Mbakke et Buso, Jaaratul Laahi !

---

*Tijaniyya*, est enterré à Fès. *Abdul Qadir Gilani* (1078-1166), le fondateur de l'ordre *soufi Qadiriyya*, était basé et est enterré à Bagdad, en Irak.

<sup>13</sup> Le mot wolof *njalde* utilisé ici fait référence à une femme mariée qui maîtrise dans l'art de la séduction. Dans d'autres contextes, il peut désigner une femme qui n'évite pas les querelles et même les confrontations physiques.

[Page 12]

Ce que Maam Samba Maryama a dit une fois, personne ne le dira plus jamais !

« Loué soit Dieu, le créateur » est devenu son hymne. Je le jure par Dieu !

Il était le grand-père d'Amina, celle qui a sollicité ce poème-ci. Il est de coutume

que les petits-enfants ressemblent à leurs grands-parents. Louez Jaaratul Laahi !

Offrez-nous comme charité, longévité et baraka, et augmentez notre foi en Shaykh [Bamba]

afin que nous comptions parmi ses disciples choisis. Louez Jaaratul Laahi!

Maam Jaara, nous implorons votre approbation et demandons

un privilège de votre part ! Offrez-nous une part [de vos privilèges], Jaaratul Laahi !

Offrez-nous une part généreuse ; servez-nous ainsi que nos compagnons, car nous sommes tous

venus à vous comme des mendiants affamés cherchant à être nourris, Maam Jaaratul Laahi !

[Page 13]

Je suis votre fils et votre petit-fils qui est devenu votre griot pour chanter vos louanges !<sup>14</sup>

Mon aîné est le noble, accordez-moi le don de plusieurs parts, Jaaratul Laahi!<sup>15</sup>

Offrez-moi aujourd'hui une portion généreuse qui pourra nourrir de nombreuses personnes,

et augmentez la foule et leurs bols de nourriture, pour l'amour de Dieu !

Que notre foi augmente et qu'elle ne soit jamais gâchée !

Que notre chance augmente et qu'elle ne diminue jamais !

Que notre constance augmente afin que nous restions droits, que nous adorions Dieu sincèrement,

---

<sup>14</sup> *Muusaa Ka*, le co-auteur, fait ici référence à une compréhension commune de la *parenté* en Sénégambie (également connue sous le nom de parenté fictive dans la littérature anthropologique) selon laquelle les personnes que l'on peut appeler *mère*, *père*, *grand-père*, *grand-mère*, *sœur* ou *frère* vont au-delà des liens de parenté biologiques. Selon les contextes, les gens choisissent de mettre en avant différents aspects de ce système parenté.

<sup>15</sup> Ici, *Muusaa Ka* peut faire référence à *Maam Mor Anta Sali*, le mari de *Maam Jaara Buso* et le père de *Shaykh Ahmadu Bamba* en tant qu'homme plus âgé.



et aimions Al-haji Fallu, pour l'amour de Dieu.<sup>16</sup>

Que nous tenions en haute estime vos petits-enfants jusqu'à ce que toutes les familles Mbakke et

Buso nous imitent, ces familles sereines, nobles et généreuses, pour l'amour de Dieu!

[Page 14]

Puissions-nous, ainsi que nos biens, être en sécurité et protégés de tout mal,

et que nous et nos biens soient purifiés. Louange à Jaaratul Laahi !

Élevez-nous en Shaykhs car vous êtes celle qui a transformé Peulh,

Mandinka, et Lawbe en Shaykhs !<sup>17</sup> Merci, Jaaratul Laahi !

Vous, la plus hospitalière, la propriétaire de greniers [de bénédictions], vous méritez des louanges !

Vous avez rendu l'Afrique noire fière ; merci, Jaaratul Laahi !

La meilleure des bénédictions est à Tuubaa, et votre petit-fils en a hérité aujourd'hui :

Al-haji Faliilu est le calife, par la grâce de Dieu.

Vous êtes lumière sur lumière, venant d'une lumière : éclairez-nous !<sup>18</sup>

Il est le fils de Maam Hawwa Buso, une parfaite héritière de Jaaratul Laahi!

[Page 15]

Sa mère et son père sont apparentés aussi bien du côté maternel que paternel.<sup>19</sup>

Il a hérité des connaissances ésotériques et exotériques des deux côtés. Je le jure par Dieu !

Il est lumière sur lumière dont la source est la lumière de Soxna Hawwa, qui provient

de la lumière de la lignée de notre bien-aimée Grand-mère Jaaratul Laahi !

Il est la lumière brillante des lignées Buso et Mbakke, la lumière qui est devenue un soleil

---

<sup>16</sup> *Al-haji Fallou*, également connu sous le nom d'*Al-haji Fadlu Mbakke*, *El Hadji Fallou Mbacké* ou *Serigne Fallou* (1888-1968) était l'un des fils de Shaykh Ahmadu Bamba qui a servi comme deuxième calife de la Muridiyya (1945-1968).

<sup>17</sup> Les *Peuls* et les *Soose* (Mandinka) sont des ethnies sénégalaises tandis que le *Lawbe* désigne la caste des menuisiers.

<sup>18</sup> Cela n'est pas sans rappeler le verset 35 du chapitre 24 (*An Nūr, la lumière*) du Coran.

<sup>19</sup> Une illustration des mariages endogames, qui sont courants dans les familles religieuses. Le verset original dit littéralement que *la mère est le père dans leur lignée et que le père est la mère*.

qui a illuminé ce monde et l'autre, Louée soit Jaaratul Laahi !

Une mosquée similaire à celle de Shaykh Bamba on n'en trouvera jamais dans les terres wolofs,  
ni en terre arabe, grâce à Jaaratul Laahi !

Des minarets comme ceux de La Mecque, Tayba [en Arabie Saoudite], et

Bayti l-Muqaddas [à Jérusalem] existent ici [à Tuubaa], par la grâce de Dieu !<sup>20</sup>

[Page 16]

Les minarets [de Tuubaa] dominant tout, projetant leurs lumières jusqu'au Trône Divin !

Ceux qui sont dans les royaumes célestes de *Mulk* et *Malakut* louent tous Jaaratul Laahi !

Les gens de la Mecque, de Médine, de Shaam<sup>21</sup> et du Yémen viennent tous !

Tout le monde vient rendre des visites pieuses à notre Grand-Mère Jaaratul Laahi !

De Tambaakunda, Bamako, Kaay, Segu, à Abidjan,

tout le monde vient rendre des visites pieuses à notre Grand-Mère Jaaratul Laahi !

Les gens de Banjul et de Kumasi et les gens du Joola viennent<sup>22</sup> aussi !

Les peuples Fula Firdu et Susu viennent aussi à Tuubaa, à la recherche de Dieu !

Madame Jaara, vos dons sont illimités ! Votre jour est comme le jour du pèlerinage à la Mecque !

Des gens de tous les pays viennent pour l'amour de Jaaratul Laahi!

[Page 17]

Le jour du voyage nocturne du Prophète vers le Trône Divin,

est le jour de la commémoration à Poroxaan pour honorer Jaaratul Laahi!<sup>23</sup>

---

<sup>20</sup> La référence ici est la mosquée *Al-Aqsa* à Jérusalem, le troisième lieu le plus sacré pour les musulmans.

<sup>21</sup> Au début de l'Islam, *Sham* désignait Damas et les territoires environnants.

<sup>22</sup> *Tambaakunda* (ou Tambacounda) est situé dans le sud-est du Sénégal, Bamako, *Kaay* (ou *Kayes*) et *Segu* (ou Ségou) sont au Mali. *Abijaa* (ou Abidjan) est situé en Côte d'Ivoire, *Banjul* en Gambie, et *Kumasi* au Ghana. Les *Susu* sont un sous-groupe du peuple de langue mandé. Les *Joola* vivent principalement dans la région sud de la Casamance au Sénégal, en Guinée Bissau et dans certaines parties de la Gambie.

<sup>23</sup> Le poète fait ici référence à l'*Isra'*, le voyage nocturne du prophète Muhammad de la Mecque à Jérusalem et au *Mi'raj*, l'Ascension du prophète Muhammad au ciel le 27e jour du *Ramadan* dans le calendrier musulman. Le *Mâggal de Poroxaan* est la commémoration annuelle de la vie et de l'œuvre de *Maam Jaara* qui se tient dans la ville de *Poroxaan* où elle repose. La date de l'événement est désormais fixée par les autorités mourides en fonction de l'*Isra'*.

C'est Sëriñ Bashiir qui a commencé cette commémoration !<sup>24</sup> Que ce jour apporte de bonnes nouvelles, et qu'il soit accueilli et béni, par la grâce de Dieu.

Que nous ne voyions jamais le feu de l'enfer!

Sauvez-nous de la désobéissance aux ordres divins, pour l'amour de Dieu !

Sauvez-moi à jamais des mauvaises bouches, des mauvais yeux et des envieux !

Chassez Satan loin de nous, Maam Jaaratul Laahi !

Maam Jaara, vos dons divins sont sans limites, et vos victoires ne peuvent être énumérées sur papier !

Tout le bien qui s'est produit en Afrique noire [grâce à vous] ne peut être raconté !

[Page 18]

Toutes les bonnes choses qui se sont produites à Tuubaa, Daaru et Mbakke-Bawol,

sans exception, sont dues à vos miracles !<sup>25</sup>

Des locomotives, des trains et des avions viendront

à Tuubaa grâce à votre travail acharné, Maam Jaaratul Laahi !

L'eau du robinet coule maintenant, et toutes les maisons sont florissantes : elles ressemblent à des

jardins ! Du poisson frais est maintenant disponible à Daaru Rahman. Merci Jaaratul Laahi !

Voyez les réservoirs d'eau et les routes [en construction], comme si les rivières de la ville de Ndar

sont maintenant ce qui sépare Mbakke et Tuubaa ! Loué soit le Jaaratul Laahi !

Pourtant, cette région était autrefois une terre si sauvage où l'on pouvait facilement avoir soif !

C'est votre déluge divin qui a éteint notre soif, Jaaratul Laahi !

---

<sup>24</sup> *Sëriñ Bashiir Mbakke* aussi connu sous le nom de *Basiru*, ou *Serigne Bassirou Mbakke* (1895 -1966) était l'un des fils de Bamba. Il est le père du calife de la *Muridiyya*, *Sëriñ Muntaqa Mbakke* (également orthographié *Serigne Mountakha Mbakke*).

<sup>25</sup> C'est à Maam Jaara que l'on doit les succès obtenus à Tuubaa, Daaru et Mbakke-Bawol grâce à la confrérie de la *Muridiyya* fondée par son fils, Ahmadu Bamba. La croyance culturelle sous-jacente est que le succès d'un enfant est le résultat du travail et des vertus de sa mère.

[Page 19]

Les clôtures ondulées, les grands immeubles, et les magasins qui nous entourent,

c'est grâce à vous que nous les avons à Tuubaa, Jaaratul Laahi !

Il y a peut-être des gens imparfaits qui cherchent maintenant à être honorés et à se montrer,

et pourtant c'est grâce à la gentillesse de Maam Buso Baale, Jaaratul Laahi qu'ils y arrivent.

Les hommes et les femmes sont maintenant aussi élégants que les plantes, les fleurs et les rivières...

grâce à votre travail ! Vous nous avez rendus fiers, Jaaratul Laahi !

Nous avons l'habitude de porter des guenilles et d'ajuster fréquemment nos pagnes inadaptés. Ceux

qui ne pouvaient pas couvrir correctement leurs parties intimes différent de Jaaratul Laahi !<sup>26</sup>

Vous avez couvert les parties intimes des gens, fait prospérer les pays, et élevé le peuple wolof

au-dessus des Maures et des Européens ! Louez Jaaratul Laahi !

[Page 20]

Les gens de l'est, de l'ouest et de la Mauritanie sont tous venus [pour te rendre hommage] !

Les gens de Fuuta Tooro sont là aussi, ceux de Ñooro aussi, pour l'amour de Dieu !

Les gens de Banjul, de Sigicoor, de Kaasamaas viennent !<sup>27</sup>

Les lusophones [de Guinée Bissau] veulent aussi connaître Jaaratul Laahi !

Les adeptes de Tjaniyya et Qadiriyya, et les gens de la Mecque sont venus cette année !

Demandez à Sayyidina al-Burhan! Je le jure par Dieu !

Il est le porte-drapeau à la Mecque et à Médine aujourd'hui,

et il est venu à Tuubaa lui-même pour l'amour de Dieu ! Je le jure par Dieu !

---

<sup>26</sup> Ici, le poète utilise le mot arabe *awra* pour désigner les parties privées/intimes de l'individu. Dans l'islam, ce mot désigne les parties du corps qui doivent être couvertes d'un vêtement lorsqu'on apparaît en public ou à l'égard de ceux qui ne sont pas son conjoint. Il existe un désaccord, surtout concernant les femmes, quant aux parties exactes du corps qui constituent les *awra*, comme l'illustre le débat sur le voile islamique.

<sup>27</sup> *Banjul* est la capitale de la Gambie. *Sigicoor* est le nom local de *Ziguinchor*, qui se trouve dans la région méridionale du Sénégal connue sous le nom de région naturelle des *Kaasamaas* ou *Casamance* dans l'orthographe française.

Personne n'a jamais vu, depuis que le monde est monde, des gens voyager au-delà de la Mecque,

Médine, et Misra [en Afrique noire] pour l'amour de Dieu !

[Page 21]

Personne n'a jamais vu des gens prendre des avions, des bateaux et des trains vers

l'Afrique de l'Ouest dans le seul but de rendre des visites pieuses, pour l'amour de Dieu !

Vous avez donc accompli votre mission, ô Maam Jaara !<sup>28</sup> Vos victoires sont éclatantes !

C'est grâce à vous que j'ai de bonnes manières, Jaaratul Laahi !

Je m'arrête là, car vos dons divins ne peuvent pas tous être énumérés sur du papier!

Je jure que vous êtes sans tache, Maam Jaaratul Laahi !

Moi, Soxna Amina, votre petite-fille, j'ai composé ce chant en votre honneur,

suivant l'exemple de [ma soeur] Soxna May.<sup>29</sup> Louange à Jaaratul Laahi !

Une imitation [de l'auteure] ne peut rivaliser avec l'original [Muusa Ka]! Sinon, j'aurais pu composer

un poème ajami qui éblouirait les poètes arabes ! Louée soit Jaaratul Laahi !

[Page 22]

Muusaa [Ka], Serviteur du Serviteur de l'Élu,<sup>30</sup> a perfectionné le poème,

ajoutant plus de merveilles de notre Grand-Mère Jaaratul Laahi !

Que le Seigneur des Créatures le récompense avec une bonne fortune et une bonne santé.

Disons: « Merci, merci, Jaaratul Laahi » !

Et remercions Shaykh Fallu et ses jeunes frères et sœurs,

---

<sup>28</sup> Ici, le poète a utilisé le mot wolof *selenglu* (être libre de toute dette, payer toutes ses obligations) pour souligner que *Maam Jaara* a accompli sa mission dans la vie et rempli toutes ses obligations.

<sup>29</sup> Soxna May ou *Soxna Maymunatu Mbakke* (1925-1999), était une autre fille de Shaykh Ahmadu Bamba, connue pour son engagement en faveur de l'enseignement coranique, des événements dévotionnels du mois de Ramadan et de la célébration de *Laylat al-Qadr* (la nuit du destin).

<sup>30</sup> Bamba, serviteur du Prophète

Shaykh Bashiiru qui a été le premier à célébrer Jaaratul Laahi<sup>31</sup>

et son compagnon, Shaykh Ahmadu Ñañ,

fil d'Ahmadu Ñañ, pour la lumière de Jaaratul Laahi !

Aussi, veuillez rendre des visites pieuses à Tuubaa et Naawel,

et allez rendre de pieuses visites à notre grand-mère Jaaratul Laahi [à Poroxaan]!

[Page 23]

La grand-mère Asta Waalo repose à Naawel. Sa brillante lumière de sainteté<sup>32</sup>

a illuminé les gens de Poroxaan et de Jaaratul Laahi !

Quelle lumière sur une lumière, la source de la lumière de Shaykh Bamba qui a rempli

la terre de Tuubaa, éclairant tous les pays, pour l'amour de Dieu!

Que le Seigneur la couvre de bénédictions infinies,

et que la paix soit sur l'Elu [Muhammad], pour l'amour de Dieu !

-----

Ô Seigneur, bénis notre maître Muhammad, le Prophète illettré,

sa famille, ses compagnons, son serviteur [Bamba],

et ses amis et sa communauté et offre-leur une paix parfaite.

---

<sup>31</sup> Il était de coutume que les disciples et les fils aînés de Shaykh Ahmadu Bamba fondent des villages et promeuvent l'enseignement du Coran et l'agriculture dans leurs régions respectives. *Sëriñ Basiiru Mbakke* (1895 -1966) s'est installé à Poroxaan où repose la mère de Bamba, *Maam Jaara*. *Sëriñ Basiiru Mbakke* a présidé le premier Mâggal de Poroxaan (commémoration de la vie et de l'œuvre de Maam Jaara Buso) en 1952. A sa mort, son fils *Sëriñ Mustapha Basiiru Mbakke* a perpétué la tradition.

<sup>32</sup> *Soxna Asta Waalo Mbakke* (ou *Sokhna Asta Walo Navel Mbakke*) était la mère de *Maam Jaara*. Elle aussi était réputée pour son amour du Coran et aurait personnellement initié *Maam Jaara* à l'apprentissage de l'Islam dès son plus jeune âge. Le village de *Naawel*, où elle vivait, est situé dans le département de *Birkilane* au Sénégal. Pour en savoir plus sur elle, voir <http://sites.bu.edu/nehajami/the-four-languages/wolof/wolof-manuscripts/soxna-faati-ja-mbakke/>.